

No. 11516

**BULGARIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Berlin on 27 June 1970**

Authentic texts: Bulgarian and German.

Registered by Bulgaria on 6 January 1972.

**BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Berlin le 27 juin 1970**

Textes authentiques: bulgare et allemand.

Enregistré par la Bulgarie le 6 janvier 1972.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Правителството на Народна република България и Правителството на Германската Демократична република, изхождайки от принципите и в духа на Договора за дружба, сътрудничество и взаимна помощ между Народна република България и Германската Демократична република, подписан на 7.9.1967 год. в София;

ръководени от желанието да създадат и в областта на туризма взаимни връзки и развиват сътрудничеството;

убедени, че тази Спогодба служи за укрепването на приятелските връзки между народите на двете държави, се договориха за следното:

Член 1

Договарящите се страни ще развиват сътрудничеството в областта на туризма, като го разширяват и укрепват.

Чрез туризма ще се допринесе за взаимното опознаване с успехите в изграждането на социализма, с историческите, културните и природните забележителности на двете държави, както и с хуманистичните и историческите традиции.

Член 2

Договарящите се страни ще провеждат своята съвместна работа в областта на поощряването и развитието на международния туризъм на базата на равноправие и взаимна изгода.

Член 3

Договарящите се страни ще полагат усилия да последва едно постоянно и тясно сътрудничество между органите по международен туризъм на двете държави.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC BULGARIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES FREMDENVERKEHRS

Die Regierung der Volksrepublik Bulgarien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

ausgehend von den Prinzipien und im Geiste des am 7.9.1967 in Sofia unterzeichneten Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik,

geleitet von dem Wunsche, auch auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs gegenseitige Beziehungen herzustellen und die Zusammenarbeit zu entwickeln in der Überzeugung, daß dieses Abkommen der Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Völkern beider Staaten dient,

folgendes vereinbart :

Artikel 1

Die Abkommenspartner werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs entwickeln und diese weiter ausbauen und festigen.

Der Fremdenverkehr soll dazu beitragen, die Erfolge beim Aufbau des Sozialismus, die historischen, kulturellen und natürlichen Sehenswürdigkeiten beider Staaten sowie ihre humanistischen und geschichtlichen Traditionen gegenseitig kennenzulernen.

Artikel 2

Die Abkommenspartner werden ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Förderung und Entwicklung des Fremdenverkehrs auf der Basis der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils durchführen.

Artikel 3

Die Abkommenspartner werden dafür Sorge tragen, daß eine ständige enge Zusammenarbeit zwischen den Fremdenverkehrsorganen beider Staaten erfolgt.

Член 4

Договарящите се страни ще подкрепят сътрудничеството на централните органи, институции, туристически организации и действащите в областта на туризма обществени органи на двете държави, като особено поощряват:

- а) Размяната на научни информации на методите на работа и професионалното образование в областта на туризма;
- б) Размяната на късометражни филми и изложбени материали относно туризма;
- в) Снабдяването на гражданите на договарящите се държави с фактически информации относно интересуващите туристите забележителности и възможности за пътуване.

Член 5

Договарящите се страни, в рамките на своите възможности:

- ще подкрепят и улесняват посещенията на организирани туристически групи и индивидуални пътувания до местата за летуване и почивка, екскурзионните центрове и исторически места, на международни и национални панаири и на културни, спортни и други мероприятия в своите държави;
- ще поощряват създаване на нови и разширяване на съществуващите транспортни връзки за туризъм.

Договарящите се страни ще обръщат особено внимание на развитието на младежкия туризъм и ще създават максимални улеснения за размяната на младежки групи.

Договарящите се страни ще поощрят чрез своите туристически организации привличането на граждани от трети държави, които се намират на територията на едната от тях, за пътувания в територията на другата договаряща се страна.

Член 6

Договарящите се страни ще поощряват и провеждат чрез съответните свои туристически организации постоянна обмяна на опит във всички области на международния и вътрешен туризъм, с което ще допринасят за развитието на туризма между двете държави.

Artikel 4

Die Abkommenspartner unterstützen die Zusammenarbeit der zentralen Organe, Institutionen, Reisebüros und die auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs tätigen gesellschaftlichen Organe beider Staaten und fördern insbesondere

- a) den Austausch wissenschaftlicher Informationen über die Arbeitsmethoden und Berufsausbildung auf dem Gebiet der Touristik,
- b) den Austausch von Kurzfilmen und Ausstellungsmaterial über den Touristenverkehr,
- c) die Ausstattung der Bürger des Partnerstaates mit Tatsacheninformationen über die für die Touristen interessanten Sehenswürdigkeiten und Reise-möglichkeiten.

Artikel 5

Die Abkommenspartner werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten

- Besuche von organisierten Touristengruppen und individuellen Reisenden in Ferienorten, Ausflugszentren sowie historischen Orten, zu internationalen und nationalen Messen und Ausstellungen und zu kulturellen, sportlichen und anderen Veranstaltungen in ihren Staaten anregen, unterstützen und erleichtern.
- die Einrichtung neuer und die Erweiterung bestehender Verkehrsverbindungen fördern.

Die Abkommenspartner werden der Entwicklung des Jugendtourismus besondere Aufmerksamkeit schenken und maximale Erleichterungen für den Austausch von Jugendgruppen schaffen.

Die Abkommenspartner werden durch ihre Fremdenverkehrsorganisationen die Werbung von Bürgern dritter Staaten, die sich auf dem Hoheitsgebiet des einen Abkommenspartners aufhalten, für Reisen in das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners fördern.

Artikel 6

Die Abkommenspartner werden durch ihre entsprechenden Fremdenverkehrsorganisationen einen ständigen Erfahrungsaustausch auf allen Gebieten des internationalen und nationalen Fremdenverkehrs beider Staaten fördern und durchführen und somit zur Entwicklung des Fremdenverkehrs beider Staaten beitragen.

Член 7

Договарящите се страни ще поощряват обмяната на специалисти в различни области на туризма като:

- сътрудници на държавните, централните и местни органи на туризма, туристическите организации, предприятията за обществено хранене;
- научни работници в областта на туризма, студенти, журналисти, екскурзоводи и др.,

както и ще поощряват пътуванията с научна цел в държавата на другата договаряща се страна. Условието за размяна на тези специалисти ще се уточняват в споразумения между компетентните органи на договарящите се страни.

Договарящите се страни ще създават възможност да се осъществява една постоянна размяна на научни и практически учебни материали и едно непосредствено сътрудничество на действащите научноизследователски институти в областта на туризма и други учреждения.

Член 8

Договарящите се страни ще си оказват взаимна помощ и подкрепа по въпросите на международното сътрудничество и на членството в международните организации по туризма и ще се застъпват за последователното осъществяване на принципа на универсалността в международните туристически организации.

Член 9

Договарящите се страни подкрепят учредяването на информационни туристически бюра в областта на туризма. Задачата на тези бюра е да подпомагат поощряването и развитието на международния туризъм, най-вече при размяната на туристи между двете държави. Зачитайки принципа на взаимност, компетентните органи на договарящите се страни ще уточнят правата и задълженията на тези бюра и ще им оказват в рамките на своите възможности, максимална поддръжка при осъществяване на тяхната дейност. Тези бюра са освободени от преки и други подобни такси от страната в която действуват. Същото важи и за работещите в тези бюра сътрудници, когато те не са граждани на държавата, в която същите действуват.

Член 10

Всички плащания, произтичащи от реализирането на тази Спогодба и от размяната на туристи между двете държави, ще се извършват на основата на действащата Спогодба за плащане между Правителството

Artikel 7

Die Abkommenspartner werden den Austausch von Experten auf den verschiedensten Gebieten des Fremdenverkehrs, wie Mitarbeiter der staatlichen zentralen und örtlichen Fremdenverkehrsorgane, der Reisebüros, des Hotel- und Gaststättenwesens, Fremdenverkehrswissenschaftler, Studenten, Reisejournalisten, Fremdenführer u.a. sowie Studienreisen dieser Mitarbeiter in den Staat des anderen Abkommenspartners anregen und fördern. Die Bedingungen für den Austausch dieser Experten werden in Vereinbarungen zwischen den zuständigen Organen der Abkommenspartner festgelegt.

Die Abkommenspartner ermöglichen einen ständigen Austausch der wissenschaftlichen und praktischen Lehrmaterialien und eine unmittelbare Zusammenarbeit der auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs tätigen wissenschaftlichen Forschungs- und sonstigen Institutionen.

Artikel 8

Die Abkommenspartner werden sich in Fragen der internationalen Zusammenarbeit und der Mitgliedschaft in internationalen Organisationen des Fremdenverkehrs gegenseitig Hilfe und Unterstützung gewähren und für die konsequente Verwirklichung des Prinzips der Universalität in den internationalen Organisationen des Fremdenverkehrs eintreten.

Artikel 9

Die Abkommenspartner unterstützen die Einrichtung von Informationsbüros auf dem Gebiet des Tourismus. Aufgabe dieser Informationsbüros ist die Zusammenarbeit bei der Förderung und Entwicklung des Fremdenverkehrs, insbesondere des Touristenaustausches zwischen beiden Staaten. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner vereinbaren unter Beachtung des Prinzips der Gegenseitigkeit die Rechte und Pflichten dieser Büros und gewähren im Rahmen ihrer Möglichkeit maximale Unterstützung bei der Realisierung ihrer Tätigkeit. Diese Büros sind in dem Staat, in welchem sie tätig werden, von der Bezahlung von direkten Steuern und ähnlichen Abgaben befreit. Das Gleiche gilt für die in diesen Büros beschäftigten Mitarbeiter, soweit sie nicht Bürger des Staates sind, in dem diese Büros tätig werden.

Artikel 10

Alle sich aus der Durchführung dieses Abkommens und dem Austausch von Touristen ergebenden Zahlungen zwischen beiden Staaten werden auf der Grundlage der zwischen der Regierung der Volksrepublik Bulgarien und

на Народна република България и Правителството на Германската Демократична република.

Член 11

Комитетът по туризма при Министерския съвет на Народна република България и Министерството на транспорта на Германската Демократична република ще сключват необходимите Споразумения с цел да се реализира тази Спогодба.

Член 12

Разногласията, които могат да възникнат при реализирането и тълкуването на тази Спогодба, ще се решават в непосредствени преговори между компетентните органи на договарящите се страни, а ако същите не доведат до успех, същите ще се решават по дипломатически път.

Член 13

Изменения и допълнения към тази Спогодба трябва да се правят в писмена форма и при взаимно съгласие на двете договарящи се страни.

Член 14

Настоящата Спогодба влиза в сила от деня на нейното подписване.

Тази Спогодба се сключва за период от пет години, считано от деня на нейното влизане в сила и се продължава автоматически за период от нови три години, ако една от договарящите се страни не я деносира шест месеца преди изтичането на съответния срок.

ПОДПИСАНА в Берлин на двадесет и седми юни хиляда деветстотин и седемдесета година в два екземпляра, всеки един на български и немски език, при което и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Народна република
България:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Германската Демократична
република:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Petko Todorov — Signé par Petko Todorov.

² Signed by Wolfgang Winkler — Signé par Wolfgang Winkler.

der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik jeweils bestehenden Abkommen über den Zahlungsverkehr abgewickelt.

Artikel 11

Das Komitee für Fremdenverkehr beim Ministerrat der Volksrepublik Bulgarien und das Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik werden zum Zwecke der Realisierung dieses Abkommens Vereinbarungen abschließen.

Artikel 12

Meinungsverschiedenheiten, die bei der Durchführung und Auslegung dieses Abkommens entstehen, werden durch unmittelbare Verhandlungen zwischen den zuständigen Organen der Abkommenspartner und — wenn diese zu keinem Erfolg führen — auf diplomatischem Wege gelöst.

Artikel 13

Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen bedürfen der Schriftform und des gegenseitigen Einverständnisses beider Abkommenspartner.

Artikel 14

Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren, gerechnet vom Tage seines Inkrafttretens abgeschlossen und verlängert sich automatisch um einen Zeitraum von jeweils drei weiteren Jahren, sofern es nicht von einem der Abkommenspartner sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Gültigkeitsfrist gekündigt wird.

UNTERZEICHNET in Berlin, am siebenundzwanzigsten Juni Neunzehnhundertundsiebzig in zwei Ausfertigungen, jede in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
der Volksrepublik Bulgarien:

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Petko Todorov — Signé par Petko Todorov.

² Signed by Wolfgang Winkler — Signé par Wolfgang Winkler.